

**VII. NOTICES  
BIO-BIBLIOGRAPHIQUES**



**Mădălin ALEXANDRU.** Docteur en sciences philologiques (littérature française), Faculté de Langues et Littératures étrangères, Ecole doctorale d'Etudes Littéraires et Culturelles, Université de Bucarest. Etudes : Octobre 2011 – Novembre 2014: Doctorat – philologie ; Littérature de voyage, Altérité, Orientalisme, Théories du paysage, Représentations de l'espace ; Ecole doctorale Etudes littéraires et culturelles, Faculté de Langues et Littératures Etrangères, Université de Bucarest.

**Liliana ANGHEL** est chargée de cours à la Faculté des Langues et Littératures Etrangères, de l'Université de Bucarest. Docteur ès Lettres de l'Université de Bucarest en 2003. Centres d'intérêt : la littérature et la civilisation françaises, la narratologie, la littérature comparée, l'histoire de France.

**Olympia G. ANTONIADOU** enseigne la littérature européenne à l'Université Ouverte de Grèce et la littérature grecque à l'École d'été Internationale de langue, histoire et civilisation grecques de l'Institut d'Études Balkaniques. Deux fois boursière pour des études post-doctorales, elle a consacré sa thèse à l'altérité et le roman francophone grec du XXe siècle. Elle a participé à diverses conférences internationales et elle a publié des articles sur les mythes et la littérature francophone grecque et la diaspora hellénique. Elle a enseigné l'évolution des mythes littéraires en Europe, la littérature comparée et les questions de l'identité à travers les littératures de la migration européennes à l'Université Aristote de Thessalonique. Les principales directions de sa recherche visent surtout les littératures francophones et les littératures de la migration, ainsi que l'expression de la transculturalité.

**Laura CÎȚU** est docteur en sciences du langage de l'Université de Bucarest et de l'Université de Strasbourg et maître de conférences à l'Université de Pitești – Roumanie, où elle dirige actuellement le Département des Langues Etrangères Appliquées de la Faculté des Lettres. Les domaines scientifiques et les champs d'intérêt de ses publications et enseignements sont la linguistique générale, la linguistique juridique, la morphosyntaxe et la syntaxe du français, la didactique du FLE, du FOS et du FOU. Elle est fondatrice du Centre de langues modernes LOGOS de l'Université de Pitești et membre de plusieurs associations scientifiques et professionnelles qui promeuvent les sciences du langage et l'enseignement des langues.

**Ana-Elena COSTANDACHE** est chargée de cours au Département de Langue et Littérature Françaises, à la Faculté des Lettres de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie. Docteur en philologie romane avec une thèse sur les influences et les confluences entre la littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle (les romantiques surtout) et la littérature roumaine de la même période, elle dispense des cours de littérature française du XVIII<sup>e</sup> siècle, des séminaires aux cours de culture et civilisation belges et québécoises et des travaux pratiques de traduction.

**Felicia DUMAS** est professeure des universités HDR au Département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université « Al. I. Cuza » de Iași et enseigne également la langue française à la Faculté de Théologie orthodoxe « Dumitru Stăniloae » de la même université. Elle est auteure de sept livres (coauteure de deux autres), et de nombreux articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, le bilinguisme franco-roumain, la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, publiés en Roumanie et à l'étranger (en France, au Canada, au Liban, en Belgique, en Italie). Elle a traduit, du français en roumain et du roumain en français, plusieurs livres de théologie et de spiritualité orthodoxe.

**Olivier DUMAS**, né à Avignon (France), travaille à la Médiathèque « Charlotte Sibi » de l'Institut Français de Iași. Il participe à plusieurs colloques et symposiums sur l'origine de la francophonie, les relations franco-roumaines et la présence française à Iași et en Moldavie. Il publie des articles à Iași et à l'étranger. Il est l'auteur de la biographie bilingue *Charlotte Sibi – Demoiselle de français / Domnișoara de franceza* (Institutul European, Iași, 2012) et co-auteur de deux livres avec son épouse, Felicia Dumas : *Iași et la Moldavie dans les relations franco-roumaines* (Institutul European, Iași, 2006) et *La France et Iași* (Demiurg, Iași, 2009). Il est le secrétaire général et l'un des membres fondateurs de l'Association Charlotte Sibi, créée en 2009.

**Irina IACOMI** est doctorante en II<sup>e</sup> année de thèse à l'Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iași, Roumanie, elle rédige une thèse en cotutelle l'Université Paris-Est Créteil et Val-de-Marne, sur le sujet : *Une figure de l'histoire intellectuelle entre France et Roumanie : Nicolas Popa et les études de littérature comparée*. La thèse est coordonnée par Prof. Marina Mureșanu et Prof. Mireille Labouret.

**Paula IFTIMIE-TOPORAȘ** est enseignante FLE au Collège Tutova, département de Vaslui et doctorante en 11<sup>ème</sup> année de thèse à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie. Elle rédige une thèse en cotutelle avec l'Université Paris-Est Créteil et Val-de-Marne, sur le sujet : *Le personnage de la Tsigane dans la littérature française et roumaine du XIX<sup>e</sup> siècle*. La thèse est coordonnée par prof. Marina Mureșanu et prof. Francis Claudon. Articles et participation aux colloques: *Le personnage de la Tsigane dans la littérature française et roumaine*, présenté lors de la *Journée doctorale* organisée par l'Institut Culturel Roumain de Paris.

**Brândușa IONESCU**, titulaire d'un doctorat de l'Université « A.I. Cuza » de Iași, Roumanie (dirigé par Marina Mureșanu) consacré à *La poésie de la nouvelle chez S. Corinna Bille*, est professeur de français dans un lycée de Iași, étant impliquée aussi, en tant qu'assistante de recherche à l'Université, dans le projet national *L'espace identitaire dans la littérature francophone contemporaine* financé par CNCISIS et dirigé par Simona Modreanu. Brândușa Ionescu a fait des stages d'étude en France et en Suisse et a publié plusieurs articles sur des écrivains francophones tels Corinna Bille, Panait Istrati, Marthes Bibesco, Eugène, Paul Goma, Anne Cunéo, Benoît Duteurtre, Gabrielle Roy.

**Florentina Ionela MANEA** est doctorante à la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Elle prépare une thèse en littérature québécoise dont le titre est « Le sacré et le profane dans l'œuvre d'Anne Hébert ». Auteur de plusieurs articles sur des thèmes culturels et littéraires, elle s'intéresse à la littérature et à la civilisation françaises aussi bien qu'aux lettres francophones.

**Ileana MIHĂILĂ** est maître de conférences au Département de français (Faculté des langues et littératures étrangères, Université de Bucarest) et chercheur principal à l'Institut d'histoire et de théorie littéraire de l'Académie roumaine. Licenciée ès lettres (1982), Ph. D. en Littérature comparée (1995), H.D.R. (2014). Domaines de recherche : littérature française XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, relations culturelles franco-roumaines. Auteur de plusieurs ouvrages dont *Statutul artistului în epoca barocă* (Bucarest, Roza Vânturilor, 1998); *De la Renaissance à l'époque romantique* (Bucarest, Editura Universității din București, 2010), co-auteur de la *Bibliografia relațiilor literaturii române cu*

*literaturile străine în periodice* (10 vols., Bucarest, Saeculum, 1997-2009, en collaboration). Prix de l'Académie roumaine comme éditeur scientifique (2002).

**Dana MONAH** est assistante à l'Université Al. I. Cuza de Iași, où elle enseigne la littérature française et le théâtre. Elle a obtenu en 2012 un doctorat en études théâtrales, sous la direction de Marina Mureșanu et de Georges Banu (Université Al. I Cuza et Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III), avec une thèse intitulée *La réécriture théâtrale à la fin du XXe siècle : le texte et la scène*. Elle a publié une vingtaine d'articles sur la littérature francophone contemporaine et sur la réécriture théâtrale, dans des revues de spécialité (*Alternatives théâtrales*, *Studia Dramatica*) et des volumes collectifs, en France et en Roumanie. Elle a traduit plusieurs ouvrages du français en roumain (Georges Banu, *Nocturne*, Michel Gourdet, *Claude Sernet*).

**Carmen MUNTEANU** est professeur de FLE au Collège Technique « Edmond Nicolau » de Focsani où elle enseigne depuis 2010. Elle est titulaire d'un diplôme de Master en « Discours spécialisé. Terminologies. Traductions » issu par l'Université « Dunarea de Jos » de Galati (2010). Elle est doctorante en III<sup>e</sup> année à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, Roumanie. Thèse sous la direction de Madame le Professeur Marina Mureșanu. Titre de la thèse : *Traduire les culturèmes. Domaine franco-roumain*. Domaines d'intérêt: la linguistique, la traductologie et le transfert interculturel. Elle a participé à plusieurs colloques internationaux. Elle a publié plusieurs articles portant sur le sujet de la thèse et sur ses domaines d'intérêt. Livres publiés: « Traduction et analyse contrastive » (publié en 2012, ed. Fundației Universitare « Dunărea de Jos », Galati).

**Petronela MUNTEANU** est Docteur ès lettres de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, depuis 2010, avec une thèse qui porte sur « Le problème des marques culturelles et des référents culturels dans la traduction et l'adaptation de l'œuvre de Victor Hugo ». Membre du Projet de recherche exploratoire *La traduction en tant que dialogue interculturel*, CNCSIS PN-II-IDEI-PCE code ID-135, Contrat 809/2009.

**Elena PREATCA** est titulaire d'un diplôme de licence ès lettres (français-anglais), obtenu en 2011 à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, ainsi que d'un diplôme de master en Terminologie et Traductologie, obtenu en 2013. Actuellement, elle prépare une thèse de doctorat consacrée à *La*

*communication interculturelle à travers la traduction des guides touristiques.* Son domaine d'intérêt est représenté par la traduction des guides touristiques bilingues français-roumain, le rôle joué par le traducteur à travers la traduction des brochures de voyages et les pratiques linguistiques utilisées en traductologie.

**Gina PUICĂ** est Docteur en littérature française de l'Université de Nice-Sophia Antipolis (France), avec une thèse sur Theodor Cazaban, elle est aujourd'hui assistante à l'Université "Ștefan cel Mare" de Suceava. De 2007 à 2013, elle a exercé les fonctions de lectrice de langue et de civilisation roumaines à l'Université de Strasbourg. Auteur de quelques dizaines d'articles, chroniques, notes de lecture, Gina Puică est également traductrice. Parmi ses derniers travaux parus figurent : « Théodore Cazaban hors-(la)-langue », in Marie-Flore Beretta, Julien Dufour, Isabelle Reck, Edgard Weber (dir.), *Langue(s) d'écrivains*, Presses Universitaires de Strasbourg, coll. « Etudes orientales, slaves et néo-helléniques », 2013, ISBN : 978-2-86820-555-1, pp. 71-79 ; « Parages de Théodore Cazaban. 'Eclair fixé' dans un exil durable », in Maria Cristina Pîrvu, Béatrice Bonhomme, Dumitra Baron (dir.), *Traversées poétiques des littératures et des langues*, Paris, L'Harmattan, coll. « Thyrse », 2013, ISBN : 978-2-343-00941-4, pp. 403-419.

**Alain QUELLA-VILLÉGER**, agrégé d'histoire à Poitiers, docteur ès-lettres en histoire contemporaine, chercheur-associé des universités de Nantes et de La Rochelle, se consacre aux récits de voyage, à l'exotisme, à l'histoire coloniale. Il est spécialiste de Pierre Loti. Après la biographie de *Pierre Loti, le pèlerin de la planète* (Aubéron, 2005, traduite en turc et en japonais), les livres d'art *Pierre Loti dessinateur* et *Pierre Loti photographe* (Bleu autour, en collaboration avec Bruno Vercier, 2009 et 2012), il a publié *René Caillié l'Africain*, consacré à l'explorateur qui découvrit Tombouctou en 1828 (Aubéron, 2012) et publiera prochainement un essai : *Voyages en exotismes. Ailleurs, littérature et histoire* (Classiques Garnier). Signalons une dizaine d'anthologies aux éditions Omnibus, dont *14-18 – Grands reportages* (2005, avec T. Muhidine), suivie d'une réédition réduite sous le titre *Reportages de guerre 14-18* (Pocket, 2014). Co-scénariste du documentaire *Pierre Loti, un homme du monde* (Anekdota/FR3, 2011) et du *Mystère des Désenchantées* (Anekdota/FR3, au printemps 2015), il a assuré le conseil scientifique du film *Jean-Richard Bloch, une vie à vif* (Marie Cristiani, 2014) et a participé au documentaire consacré à René Caillié (Pascal Sarrago, 2014).

**Elena-Brândușa STEICIUC** est Professeur à l'Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie, où elle enseigne depuis 1990. Docteur ès Lettres en 1997, avec la thèse *Patrick Modiano – une lecture multiple*, soutenue à l'Université de Bucarest (publiée en 1998 aux éditions Junimea, Iasi). Plusieurs volumes d'exégèse, dont : *Introduction à la littérature québécoise* (2003) ; *Literatura de expresie franceza din Maghreb. O introducere* (2003) ; *Horizons et identités francophones* (2006) ; *La francophonie au féminin* (2007) ; *Fragments francophones* (2010). Auteur de plus de 90 articles, publiés en Roumanie et à l'étranger. Participations à plus de 40 colloques et congrès internationaux. Présidente de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) depuis 2010.

**Alain VUILLEMIN**, Professeur Émérite de l'Université d'Artois (Laboratoire « Lettres, Idées, Savoirs » de l'Université Paris-Est-Créteil Val-de-Marne), auteur de : *Le Dictateur ou le dieu truqué dans la littérature française et anglaise de 1918 à 1984* (1989) ; *Lubomir Guentchev. Le poète interdit* (2006) ; *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, (2007), et, en collaboration : *La Littérature contre la dictature en et hors de Roumanie, 1947-1989* (1995) ; *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France, l'Europe et les pays de l'Europe centrale et orientale, XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles* (2000) ; *La France, l'Europe et les Balkans. Crises historiques et témoignages littéraires* (2002) ; *L'Europe, la France, les Balkans. Littératures balkaniques et littératures comparées* (2004) ; *Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du Sud-Est européen : la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX<sup>e</sup> siècle* (2007), *L'Oublié et l'interdit. Littérature, résistance, dissidence et résilience en Europe Centrale et Orientale* (2008), *Identité et Révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989* (2008).

**Seza YILANCIUGLU** est maître de conférences à l'Université francophone Galatasaray à Istanbul-Turquie et titulaire d'un doctorat en lettres modernes sur « L'évolution de la société contemporaine de la Turquie moderne à travers l'œuvre de Yasar Kemal » (l'Université de Nice-Sophia Antipolis). Auteure de l'ouvrage collectif sur l'œuvre de Nedim Gürsel *De Péra à Paris* (Beta, Istanbul, 2006), *Nedim, Gürsel Fascination nomade* (L'Harmattan, Paris, 2012) et *Göçebeliğin Büyüsü – Nedim Gürsel üzerine Yazılar* (Doğan Kitap, İstanbul, 2014). Elle est auteure d'articles publiés en Turquie et à l'étranger, dans le



domaine de la littérature comparée et particulièrement sur l'écriture féminine : Assia Djebar, Annie Ernaux, Nina Bouraoui en regard de leurs homologues contemporaines turques. Intéressée par la francophonie en Turquie. Ses travaux récents portent sur la problématique (les particularités) de l'écriture migrante ou de l'exil à travers les œuvres des écrivain(e)s contemporain(e)s des littératures turque, française et algérienne d'expression française.